

ОТЗЫВ

официального оппонента, профессора, доктора педагогических наук, профессора
Поповой Нины Васильевны,
на диссертационное исследование
Зарвняевой Сильвии Сергеевны
«ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ НА ОСНОВЕ ТЕЗАУРУСА В УСЛОВИЯХ
СУБОРДИНАТИВНОГО БИЛИНГВИЗМА»
(технический вуз, английский язык),
представленное на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по
специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Актуальность темы исследования. Интеграционные процессы в современном мире предполагают рост академической мобильности студентов, их активное участие в международных обменных программах с зарубежными вузами на основе международных и российских грантов и конкурсов. Образовательный процесс в современном вузе должен соответствовать этому интеграционному процессу, в вузе необходимы значительные позитивные изменения с учетом продолжающейся цифровизации, как важной и существенной предпосылки для реализации указанных позитивных тенденций.

Востребованными в настоящее время являются специалисты, которые не только обладают фундаментальными и прикладными знаниями в своей профессиональной области, но и иноязычной коммуникативной компетенцией, позволяющей им работать в многонациональных командах участников международных проектов. Формирование навыков иноязычного общения студентов по профессионально-ориентированной тематике становится приоритетным несмотря на все возникающие сложности.

В Республике Саха (Якутия) основной проблемой при обучении иностранному языку является разноязычие студенческой аудитории. Большинство студентов-саха высших учебных заведений республики являются билингвами, которым приходится изучать иностранный язык при контактировании якутского и русского языков. Таким образом, обучение

английскому языку в республике осуществляется с опорой на родной (якутский) и государственный (русский) языки. В связи с этим, актуальность темы данного исследования объясняется необходимостью разработать методику обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации с учетом триглоссии.

Обоснованность научных положений диссертации обеспечивается исходными теоретико-методологическими позициями, адекватными его целям, задачам и логике исследования, сформулированными на основе анализа и изучения практического опыта применения словаря тезаурусного типа в образовательном процессе; использованием достоверных методов исследования, позволяющих сопоставлять и проводить проверку полученных данных и давать им объективную оценку.

Новизна исследования и полученных результатов, сформулированных в диссертации, заключается в том, что в нем предложена и обоснована методика разработки терминологического электронного словаря тезаурусного типа и описан процесс обучения профессионально-ориентированному иностранному языку на его основе. На большом дидактическом материале обосновано значение электронного словаря в формировании лексических навыков студентов в вузе. Разработка и обоснование модели обучения студентов-билингвов иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса также имеет элементы новизны.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении компонентов содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации в техническом вузе в условиях субординативного билингвизма, в обосновании принципов обучения иностранному языку в техническом вузе в условиях субординативного билингвизма и в пополнении компонентов содержания иноязычного профессионального тезауруса.

Практическая значимость исследования очевидна и подтверждается созданием электронного учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа для студентов направления подготовки «Нефтегазовое

дело». Автором исследования разработана также система упражнений с использованием учебного терминологического словаря тезаурусного типа для формирования иноязычного профессионального тезауруса обучающихся.

Автореферат диссертации и публикации Заровняевой Сильвии Сергеевны полностью отражают содержание проведенного исследования.

Первая глава посвящена теоретико-методологическим аспектам обучения иностранному языку студентов технического вуза на основе тезауруса в условиях многоязычия. Глава хорошо продумана и логично выстроена: особенно убедительным нам представляется описание билингвизма как многоаспектного явления и его современного состояния в Якутии. Рассмотрев сложное, многоаспектное понятие «билингвизм», автор исследования делает вывод о том, что при обучении иностранному языку как третьему языку студентов-билингвов нужно обратить внимание на соотнесенность речевых механизмов трех языков, на доминантность речевого механизма родного языка, на влияние языковой картины мира одной общности на постижение другой и на механизм переключения с одного языкового кода на другой, что совершенно справедливо.

Далее в контексте профессионально-ориентированного обучения автором рассматриваются образовательные технологии, которые она считает инновационными в системе профессионального обучения иностранному языку. Это английский язык для специальных целей (ESP – English for Specific Purposes), и предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL – Content and Language Integrated Learning). Нам представляется, однако, что инновационность указанных технологий явно преувеличена, поскольку обе они хорошо опробованы в преподавании иностранных языков, особенно ESP.

Утверждение автора о том, что преподавание по ESP-технологии не ориентировано на конкретные профильные дисциплины направления, по которому обучаются студенты, вызывает наши возражения, поскольку английский язык для специальных целей – это основная технология преподавания профессионально-ориентированного английского языка в российских вузах. Нам

непонятно также, почему такие общеизвестные наработанные лингводидактические аспекты ESP как проблемное обучение, ролевые и деловые игры, стратегии освоения лексики, метод кейсов, метод проектов, составление интеллект-карт и т.д. автор относит только к методике CLLL. Считаем, что авторская позиция по отношению к ESP недостаточно объективна.

Наиболее продуманным и тщательно выверенным является описание профессионального тезауруса как основного компонента содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов-билингвов. Рассмотрение тезауруса в качестве информационно-знаниевой основы конкретной предметной области и словаря, имеющего уровневую организацию и раскрывающего смысловые связи между лексическими единицами является обоснованным и не вызывает возражений. Тезаурусный подход к организации лексических единиц, действительно, базируется на основных положениях работ Ю. Н. Караулова, И. И. Халеевой, Т.С.Серовой, и в методике обучения иностранным языкам признаны достоинства тезаурусного подхода к организации лексического и семантического полей.

Во второй главе, посвященной учебному терминологическому словарю тезаурусного типа как личностному образовательному продукту в процессе обучения иноязычной профессиональной коммуникации, описаны модель обучения иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях естественного субординативного билингвизма и технология создания учебного словаря тезаурусного типа для студентов нефтегазового дела.

Наиболее сложным и успешно выполненным автором является описание лингвистических аспектов исследования, то есть сравнительно-сопоставительный анализ якутского, русского и английского языков. Принцип учета родного языка при овладении иностранным языком был реализован в полной мере путем установления в сознании билингва прочных связей между иноязычным словом и его эквивалентом на родном языке. Для облегчения процесса овладения иностранным языком исследовались сходства и различия

якутского, русского и английского языков на разных уровнях, сопоставлялись отдельные интонационные модели. Правильный выбор преподавателем методов и приемов обучения иностранным языкам способствовал преодолению межъязыковой интерференции у студентов-билингвов.

Разработанные автором языковые упражнения, направленные на осознание формы и значения нового слова, включают четыре типа упражнений с использованием англо-русско-якутского терминологического словаря и глоссария: словообразовательные; с опорой на родной язык; парадигматические и ассоциативно-метафорические, при этом последние представляют наибольший интерес с точки зрения новизны. Мы с удивлением узнали, что нефтегазовые термины в английском языке в высокой степени метафоричны, а метафорический перенос имеет действительно большое значение не только в контексте «профессиональной субкультуры», но и в лингводидактическом контексте преподавания иностранного языка. Представленная в диссертации широкая классификация метафор английского языка насчитывает восемь категорий, в то время как в якутском языке отмечено четыре категории, что свидетельствует о скрупулезном авторском подходе к лингвистическим аспектам исследования.

Автор предлагает использовать эти метафоры при презентации нового лексического материала в рамках *ассоциативно-метафорических* упражнений, которые, несомненно, развивают языковую догадку обучающихся. Такие задания в обучении английскому языку как применение ассоциативно-метафорических карт, соотнесение картинки-метафоры с определением, нового слова с уже знакомым и др. способствуют формированию компенсаторной или стратегической профессионально-ориентированной компетенции студентов. Выполнение подобных упражнений облегчает для обучающихся закрепление лексического материала, расширяет их ассоциативно-вербальную сеть и ведет к развитию метафорического, ассоциативно-образного мышления. В результате образы, складывающиеся в процессе восприятия, становятся источником дополнительной мотивации студентов и основой их продуктивной деятельности.

Помимо тщательно проработанного лингвистического описания достоинством исследования являются словарные понятийные статьи (Приложение 2), в которых подробно представлены подлежащие изучению основные темы нефтегазовой отрасли. Эти понятийные статьи в составе словаря тезаурусного типа являются, фактически, лексическими ментальными картами, которые широко используются в преподавании иностранного языка для визуализации изучаемого материала и подготовки к коммуникации. Структурирование нефтегазовой тематики по составляющим ее категориям нам представляется полезным в психолого-педагогическом плане, поскольку это стимулирует процесс запоминания тематических аспектов на иностранном языке, способствует алгоритмизации общения на профессиональные темы в процессе обсуждения.

Положительной оценки заслуживает также привлечение студентов к проектной деятельности для создания корпуса терминологического словаря тезаурусного типа. В ходе проектной работы студенты проводили логико-понятийный анализ текстов с целью отбора лексических единиц, формировали словарные понятийные статьи ведущих ключевых терминов, подбирали ключевые понятия и их дефиниции, выявляли ассоциативные связи сложных безэквивалентных терминов в якутском языке, составляли англо-русско-якутский терминологический словарь. Участие в проекте способствовало формированию универсальных компетенций нового поколения образовательных стандартов, таких как УК-2 «разработка и реализация проектов» и УК-3 «командная работа и лидерство». Создание проекта как личностного образовательного продукта делает процесс овладения студентами иностранным языком лично значимым и мотивированным для каждого из них.

Переходя к **замечаниям**, отметим, что основным недостатком диссертационного исследования является его чрезмерная лаконичность описания (всего 128 страниц) процесса создания словаря тезаурусного типа. Например, указано, что в обработке текстов была применена корпусная технология в виде сервиса *AntConc* и что данный сервис является одним из специальных программ,

которые разработаны для оптимизации работы с корпусами текстов. Технический функционал данного сервиса описан всего лишь в одном абзаце, хотя он, на наш взгляд, достаточно интересен в плане лингвистического анализа исходных профессиональных (нефтегазовых) текстов, чтобы описать его на нескольких страницах и привести соответствующие примеры.

В разработанной автором исследования модели обучения иностранному языку (с.58-59) студентов-билингвов указаны ситуации общения в сфере нефтегазовой отрасли как средство обучения согласно коммуникативному методу, при этом в качестве приемов обучения указано использование деловых и ролевых игр. На стр.103 описаны коммуникативные задачи используемые на уровне речевых упражнений, но в экспериментальном обучении коммуникативные аспекты (с 112-118) не отражены, поэтому складывается впечатление, что у студентов при обучении по авторскому словарю формируется только лексическая компетенция, а коммуникация остается в тени. Упомянутые несколько раз ролевые и деловые игры, которые, по всей вероятности, и должны выводить студентов на коммуникацию, вообще не представлены, их содержание и особенности проведения не раскрыты.

Выявленные автором исследования межъязыковые и внутриязыковые трудности легли в основу использования ассоциаций при обучении сложным безэквивалентным терминам на якутском языке, что нам представляется неубедительным. Хотя в проведенном автором ассоциативном эксперименте фиксировалась не только первая реакция студентов на слово-стимул, но и давалось время на раздумье при подборе подходящего ассоциата для включения в словарь, это, на наш взгляд, гораздо менее эффективно при составлении тезауруса, чем возможность выявления наиболее частотных терминов с помощью использованного в исследовании сервиса *AntConc*.

Состав приложений диссертационного исследования также вызывает возражения, поскольку в нем чрезмерно полно представлен *Англо-русско-якутский словарь нефтегазовых терминов* (Приложение 4) на 40 страницах (902

термина), но не представлено ни одного урока из составленного автором пособия по нефтегазовой тематике, не приведены тесты по проверке показателей экспериментального обучения. Не показаны также интерфейс и функционал программы корпус-менеджера *AntConc*, которая была использована для получения привязанного к заданной предметной области словарного минимума, а также интерфейс и функционал созданного в результате данного исследования электронного тезауруса. Вся информация о техническом сопровождении при разработке словаря тезаурусного типа осталась, к сожалению, не актуализированной, хотя она могла бы осветить тему исследования в более инновационном цифровом ракурсе.

Индикаторы и дескрипторы оценки достижения результатов обучения иноязычной профессиональной коммуникации используются автором недостаточно четко. В привычном для нас понимании дескрипторы отражают то, что студенту нужно знать, уметь и чем овладеть в составе определенной компетенции. Представленные в Таблице 5 дескрипторы нужно, фактически, считать индикаторами формируемых компетенций, а результаты обучения считать дескрипторами, поскольку они более общие, чем индикаторы.

При прочтении диссертации у нас возникли следующие вопросы, которые также обусловлены чрезмерной лаконичностью описания педагогических реалий:

1. В положениях на защиту вы пишете, что средством обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации является учебный многоязычный терминологический словарь тезаурусного типа, состоящий из классификационной (1), контекстуальной (2), идеографической (3) частей и алфавитного указателя (4). Однако в четырех приложениях, соответствующих этим частям словаря, представлены логико-семантические структуры тем (1), словарные понятийные статьи (2), глоссарий ключевых терминов (3) и англо-русско-якутский словарь нефтегазовых терминов (4). Просим прокомментировать соответствие

обозначенных частей словаря и их наполнения, что, на наш взгляд, недостаточно очевидно в связи с несовпадением их названий.

2. При составлении словаря тезаурусного типа вы используете критерии достаточности и частотности, а также интегративный, тематический и лингвистический критерии. Какие из этих критериев стали, в итоге, профилирующими для окончательной версии словаря и почему?
3. В диссертации указано, что родной (якутский) язык наряду с русским и английским языками используется для интенсификации процесса овладения знаниями профессиональных дисциплин, и что исходя из этого, целесообразно было включить ассоциативные связи терминов в алфавитный указатель терминологического словаря. Приведите примеры включения этих ассоциативных связей в состав словаря и поясните, почему трактовка терминов в глоссарии и в англо-русско-якутском словаре разная в плане якутского языка (например, термин *изомеризация*), номера 23 и 436, соответственно.
4. Поскольку в работе не представлены предэкспериментальный и постэкспериментальный тесты, мы не можем судить об уровне их сложности. Опишите состав этих тестов и укажите, в какой степени в них сочетались лексические и грамматические аспекты, английский и якутский языки. Уточните, проводилось ли отдельное тестирование по проверке профилирующих для студентов коммуникативных навыков.

Отмеченные недочеты, как нам кажется, полезно учесть в дальнейших исследованиях автора по теме диссертации, но они не умаляют большого педагогического значения проведенного ею сложного и серьезного исследования. Диссертация Заровняевой С.С. является цельной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение актуальной для педагогики задачи. Исследование обладает актуальностью, научной новизной, теоретической и практической значимостью. Библиографический список содержит 247 наименований и является весьма представительным для освещения данной темы.

Заключение

Проведенный анализ работы позволяет сделать следующий вывод: диссертационное исследование Заровняевой Сильвии Сергеевны «Обучение студентов иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях субординативного билингвизма» (технический вуз, английский язык), представленное на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки), в полной мере соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а автор исследования Заровняева Сильвия Сергеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Профессор,
доктор педагогических наук,
профессор



Попова Нина Васильевна

07.02.2022

Информация об официальном оппоненте:

Ученая степень: доктор педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Ученое звание: профессор

Место работы: федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого» (ФГАОУ ВО «СПбПУ»).

Должность, подразделение: профессор Высшей школы лингводидактики и перевода Гуманитарного института СПбПУ

Контактная информация: +7 812 297 03 18 Гуманитарный институт СПбПУ

Почтовый адрес организации: 195251, СПб., ул. Политехническая 29

Рабочий телефон: +7 812 297 97 84

E-mail: ninavaspo@mail.ru

